

Completion Report

State University of Surabaya, Faculty of Language & Art
Djodjok Soepardjo

Subject of Research Project : A new Attempt of Comparative Study of vocabulary for Japanese and Indonesian

Purpose and Background of the Study

The purpose of this study is to compare the lexical structures of Japanese and Indonesian from a comprehensive perspective, clarifying similarities and differences in vocabulary, with particular focus on native language interference and learning friction caused by lexical differences. Unlike conventional comparative studies that rely on individual words or limited word groups, this research attempts a comprehensive analysis encompassing the entire lexical system.

Such lexical studies are expected to provide effective insights into challenges in Japanese language education in Indonesia, particularly the delays and lack of retention in the acquisition of vocabulary, Sino-Japanese words, and kanji, thereby contributing to the development of language education and contrastive studies in both Japan and Indonesia.

Awareness of Issues in Previous Research

Research on Japanese vocabulary in Indonesia has often been partial and fragmented, relying on arbitrary word group extraction and insufficiently justified claims of importance. Compared to disciplines such as engineering, economics, and psychology, it is perceived as lacking in scientific rigor. To address this, the present study aimed to establish a foundation that can present comprehensive and quantitative evidence. Specifically, the “Bunrui Goi-hyō” (Classified Word List) was utilized, and a total of 100,827 entries were annotated with Indonesian translations.

レコード ID 番号	見出し 番号	類	部門	中項目	分類項目	分類 番号	段落 番号	小段落 番号	語 番号	見出し	見出し本体	読み	インドネシア語
15756	16696	体	主体	家族	子・子孫	1.213	7	2	3	世継ぎ	世継ぎ	よつぎ	penerus
15802	16746	体	主体	家族	子・子孫	1.213	9	1	3	みなしご	みなしご	みなしご	yatim piatu
15807	16751	体	主体	家族	子・子孫	1.213	10	1	2	孫	孫	まご	cucu
25522	26808	体	活動	心	学習・習慣・記憶	1.305	9	1	2	教習	教習	きょうしゅう	pelatihan
25614	26904	体	活動	心	学習・習慣・記憶	1.305	16	4	3	記銘	記銘	きめい	menghafal
46114	48016	体	生産物	物品	持ち物・売り物・土産など	1.401	1	4	4	出土品	出土品	しゅつどひん	artefak
46117	48019	体	生産物	物品	持ち物・売り物・土産など	1.401	2	1	3	収穫物	収穫物	しゅうかくぶつ	panen
46134	48036	体	生産物	物品	持ち物・売り物・土産など	1.401	3	5	2	質物	質物	しちもつ	pion
46151	48053	体	生産物	物品	持ち物・売り物・土産など	1.401	5	2	1	商品	商品	しょうひん	barang
46201	48103	体	生産物	物品	持ち物・売り物・土産など	1.401	8	1	1	賞品	賞品	しょうひん	hadiah
73810	77143	用	活動	心	学習・習慣・記憶	2.305	2	1	7	肝を練る	肝を練る	ぎもをねる	menjadi berani
73948	77295	用	活動	心	学習・習慣・記憶	2.305	12	2	6	着つける	着つける	きつける	pakai
73998	77347	用	活動	心	学習・習慣・記憶	2.305	15	6	1	記念する	記念する	きねんする	memperingati
80572	84585	用	活動	交わり	協力・参加	2.354	1	1	1	協力する	協力する	きょうりょくする	Bekerja sama.
80573	84586	用	活動	交わり	協力・参加	2.354	1	1	2	共同する	共同する	きょうどうする	bekerja sama
80586	84599	用	活動	交わり	協力・参加	2.354	1	3	2	協賛する	協賛する	きょうさんする	Dukungan.
80603	84618	用	活動	交わり	協力・参加	2.354	4	1	1	加入する	加入する	かにゅうする	Berlangganan.
80604	84619	用	活動	交わり	協力・参加	2.354	4	1	2	加盟する	加盟する	かめいする	Bergabung.

Organization of Research Directions

The possible developments enabled by this study can be categorized into “Conventional Research Directions (Foundational)” and “Future Research Directions (New Perspectives)” as follows:

No.	Conventional Research Directions (Foundational)	Future Research Directions (Our New Perspectives)
1	Contrastive study of semantic classifications	Quantification of comprehensive lexical theory
2	Comparative analysis of morpheme structures	Visualization of lexical networks and semantic distances
3	Correspondence between loanwords and cultural domains	Automated evaluation of translation accuracy and appropriateness
4	Applications to lexicography	Development of AI automatic correction training datasets
5	Diachronic study of lexical change	Dynamically evolving dictionary models

The foundation for the conventional research directions has already been established, and the findings will be published in due course. Among the future research directions, the “Quantification of comprehensive lexical theory” has also been completed, and preparations for publication are underway.

Challenges in Research Progress and Future Measures

Among the future research directions, those involving programming faced unavoidable delays due to multiple unforeseen factors. The prolonged COVID-19 pandemic significantly delayed the planned visit of research collaborators to Indonesia. In addition, my own repeated surgeries and hospitalizations had an impact. Furthermore, the originally designated programmer withdrew due to serious illness, and the replacement programmer experienced a computer failure while processing large-scale data. After billing for repair costs, the programmer ceased communication, creating an unexpected disruption. As a result, some future research directions could not proceed as planned. However, moving forward, I intend to rebuild the research framework, secure the necessary programming environment, and continue efforts toward realization, even if it requires personal financial investment.